

「直譯」詞源考

——兼論「直譯」在古漢語中的語義演變*

陶磊 (*Lei Tao*)

復旦大學

摘要

根據目前掌握的材料看，古漢語中雖然出現過「直譯」，但只是「直」和「譯」的偶然組合，並不具有語言學意義上複合詞的特徵。這些「直譯」只是「直接翻譯」的縮略語，和我們現在當作翻譯術語使用的「直譯」完全不同。而且怎樣的翻譯才算直接，也取決於具體語境。與「意譯」相對的「直譯」在二十世紀初的報章文牘中已可見到，但大體上代表一種不恰當的翻譯方法而受到批評。「直譯」一詞實際上來自日語，日語中的「直譯」係由蘭學家創製，後逐漸成為常用詞，在幕末明初出版的各類詞典中多有收錄。由於中日共用漢字系統，作為日語漢字詞的「直譯」可以通過「借形」的方式迅速進入漢語詞彙——這在十九世紀末二十世紀初的旅日學生留下的記錄，以及梁啟超等在日本創辦的《清議報》《新民叢報》上的文章中可以得到印證。

Abstract

No evidence has been found in existing literature that the word *zhiyi* (literal translation) has been used in ancient Chinese. It is also not common to see the combination of *zhi* and *yi*, which can be regarded as the abbreviation of “direct translation” — the understanding of “direct” always changes with the context. This kind of *zhiyi* is completely different from the translation term *zhiyi* we use nowadays. The modern Chinese word *zhiyi* (literal translation), opposite to *yiyi* (free

translation), appeared no later than the beginning of the twentieth century. However, it was considered as an inadequate translation method then. Actually, *zhiyi* originated from Japanese. It was written in the form of Chinese character in Japanese, and could be found in many dictionaries from late Shogunate to early Meiji. Since Chinese and Japanese shared Chinese characters, *zhiyi* became a Chinese word easily by the way of “word loaning.” The “loaning” process was recorded in the notes left by Chinese students in Japan around the turn of the century, and the articles in *Qingyi Newspaper* and *Xinmin Journal* run by Liang Qichao in Japan.

關鍵詞

直譯、意譯、義譯、音譯

「直譯」和「意譯」可能是當今翻譯批評中最常用的兩個術語，它們所指稱的兩種翻譯方法也一直受到譯者和翻譯研究者的關注。¹如果以上世紀二十年代初創造社和文學研究會關於「直譯」和「意譯」的爭論為起點，相關討論其實已經持續了將近一百年。²直到今天，離開這兩個術語，翻譯批評仍有可能陷入「失語」的窘境。然而，很少有人關注這兩個詞的來源問題，即使偶然提到也往往語焉不詳、莫衷一是。以「直譯」為例：王宏印曾指出該詞是近代以來隨著西方譯論的輸入而產生的，但並沒有提供確鑿的證據（王宏印2011，30）；林煌天主編的《中國翻譯詞典》認為「直譯大致是在『五四』時期提出的」（林煌天1997，943）；王宏印則認為「直譯」和「意譯」是「周作人先生首先引入的外來說法」（王宏印2011，30）；胡晨飛籠統地稱「直譯」「是在二十世紀的二三十年代才出現」，又說「首先明確界定『直譯』概念的，當屬茅盾」（胡晨飛2009，52–53），因為茅盾在1921年4月10日《小說月報》第12卷第4期發表的〈譯文學書方法的討論〉